

Tirso de Molina

Marta la piadosa

Тирсо де Молина

Благочестивая Марта

Перевела Дарья Устинова

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Personas (действующие лица)

- Doña MARTA (донья Марта)
- Doña LUCÍA (донья Люсия)
- Doña INÉS (донья Инес)
- Don FELIPE (дон Фелипе)
- PASTRANA, gracioso (Пастрана, комический персонаж)
- Don GÓMEZ, viejo (дон Гомес, старик)
- El capitán URBINA (капитан Урбина)
- El ALFÉREZ (поручик)
- Don JUAN (дон Хуан)
- Don DIEGO (дон Диего)
- LÓPEZ, criado (Лопес, слуга)

Personas

- Doña MARTA
- Doña LUCÍA
- Doña INÉS
- Don FELIPE
- PASTRANA, gracioso
- Don GÓMEZ, viejo
- El capitán URBINA
- El ALFÉREZ
- Don JUAN
- Don DIEGO
- LÓPEZ, criado

Jornada I (акт первый; *jornada, f* — день /мероприятие, праздник/; акт /в испанской драме/)

Salen doña MARTA, y después doña LUCÍA, ambas de luto galán (выходят донья Марта и затем донья Люсия, обе в трауре, нарядные: «в нарядном трауре»; salir — выходить; galán — нарядный; элегантный)

MARTA. El tardo buey atado a la coyunda (неповоротливый вол, привязанный к ремню ярма; *atar* — связывать; завязывать; привязывать; *coyunda, f* — ремень ярма)

la noche espera y la cerviz levanta (надеется на = с надеждой ждет ночь и поднимает голову: «затылок»; *esperar* — надеяться; ждать; *levantar* — поднять),

y el que tiene el cuchillo a la garganta (и тот, у кого нож /приставлен/ к горлу; *tener* — иметь)

en alguna esperanza el vivir funda (на некоей надежде основывает /свою/ жизнь; *vivir* — жить; *vivir, m* — жизнь; *fundar* — основывать, учреждать; *устанавливать /на чем-л./*).

Espera la bonanza aunque se hunda (надеется на штиль, даже если тонет; *hundirse* — тонуть, идти ко дну)

la nave que en el mar bate y quebranta (корабль, что в море бьется и разбивается; *batir* — бить, колотить; биться; *quebrantar* — ломать/ся/; *разбивать/ся/*);

sólo el infierno causa pena tanta (только ад причиняет столько страдания; *causar* — причинять; быть причиной; *causa, f* — причина; *pena, f* — печаль; боль; страдание; мучение)

porque de él la esperanza no redunda (потому что из него не выходит надежда; *redundar* — переливаться через край; оказываться, становиться).

Es común este bien a los mortales (это благо /т.е. надежда/ свойственно смертным; *común* — общий; общепринятый; *bien, m* — добро; благо),
pues quien más ha alcanzado, más espera (поскольку тот, кто большего добился, на большее надеется; *alcanzar* — догонять, настигать; достигать, добиваться /чего-л./)

y a veces el que espera, al fin alcanza (и подчас тот, кто надеется, наконец добивается).

Mas a mí la esperanza de mis males (но меня надежда = ожидание моих бед; *mal, m* — зло; вред; беда)

de tal modo me aflige y desespera (так: «таким образом» огорчает и приводит в отчаяние; *afligir* — огорчать, удручать, расстраивать; *desesperar* — приводить в отчаяние)

que no puedo esperar ni aun esperanza (что я не могу надеяться даже на надежду / не могу ожидать даже надежду; *podar* — мочь).

Jornada I

Salen doña MARTA, y después doña LUCÍA, ambas de luto galán

MARTA. El tardo buey atado a la coyunda
la noche espera y la cerviz levanta,
y el que tiene el cuchillo a la garganta
en alguna esperanza el vivir funda.
Espera la bonanza aunque se hunda
la nave que en el mar bate y quebranta;
sólo el infierno causa pena tanta
porque de él la esperanza no redunda.
Es común este bien a los mortales,
pues quien más ha alcanzado, mas espera
y a veces el que espera, al fin alcanza.
Mas a mí la esperanza de mis males
de tal modo me aflige y desespera
que no puedo esperar ni aun esperanza.

Sale doña LUCÍA, hablando para sí (выходит донья Люсия, разговаривая сама с собой: «для себя»)

LUCÍA. Que no puedo esperar ni aun esperanza (что не могу надеяться я даже на надежду)
me dice la Fortuna (мне говорит судьба; *decir* — сказать, говорить), aunque inconstante (хотя /она/ непостоянна; *constante* — постоянный).
Lloro un hermano muerto (я оплакиваю мертвого брата; *llorar* — плакать; *оплакивать*; *morir* — умирать), y un amante (и возлюбленного; *amante, m* — любитель; любовник; возлюбленный; *amar* — любить)
de su vida homicida y mi confianza (из-за его жизни убийцы и моего доверия; *homicida, m, f* — убийца; *homicida* — убийственный; *confiar* — доверять; доверяться).

Esperar vida a un muerto (надеяться на жизнь для мертвого), ¿quién lo alcanza (кто этого достигнет = кому это под силу)?

Esperar que en la ausencia sea constante (надеяться, что при разлуке будет: «была бы» постоянной; *ausencia, f* — отсутствие; *razluka*; *ausente* — отсутствующий)

Amor (любовь), es esperanza de ignorante (это надежда невежды; *ignorante, m, f* — невежда; *ignorar* — не знать, быть в неведении);

que es huésped de la ausencia la mudanza (ведь /частый/ гость разлуки — непостоянство; *huésped, m* — гость; *mudanza, f* — изменчивость, непостоянство; *tudar* — изменить; сменить).

Al homicida de mi hermano adoro (убийцу брата своего безумно я люблю; *adorar* — безумно любить, обожать).

¡Ved si se iguala a mi tormento alguno (посмотрите, сравнится ли с моим мучением какое-либо; *ver* — видеть; *igualar /тж igualarse/* — быть одинаковым; быть равным; *igual* — одинаковый; равный; *tormento, m* — пытка, истязание; мучение, страдание),

pues amo aborreciendo juntamente (ведь я люблю, одновременно ненавидя; *aborrecer* — ненавидеть, питать отвращение /к кому-л., чему-л./)!

Dos muertos, aunque el uno vive, lloro (двух мертвых, хотя один живет = жив, оплакиваю я);

que si la ausencia es muerte (ведь если разлука — это смерть; *muerte, f*), todo es uno (/то/ всё — одно = одинаково):

un muerto hermano y un amante ausente (мертвый брат и отсутствующий возлюбленный = возлюбленный, которого нет рядом).

Sale doña LUCÍA, hablando para sí

LUCÍA. Que no puedo esperar ni aun esperanza
me dice la Fortuna, aunque inconstante.

Lloro un hermano muerto, y un amante

de su vida homicida y mi confianza.
Esperar vida a un muerto, ¿quién lo alcanza?
Esperar que en la ausencia sea constante
Amor, es esperanza de ignorante;
que es huésped de la ausencia la mudanza.
Al homicida de mi hermano adoro.
¡Ved si se iguala a mi tormento alguno,
pues amo aborreciendo juntamente!
Dos muertos, aunque el uno vive, lloro;
que si la ausencia es muerte, todo es uno:
un muerto hermano y un amante ausente.

MARTA. ¿Quién da materia a tus quejas (кто дает повод для твоих стенаний; *dar* — давать; *materia, f* — материя, вещество; основание, повод; *queja, f* — жалоба; стон; стенание; *quejarse* — жаловаться, сетовать)
—que tantas formas— sin ver (ведь стенаешь столько: «столько /стенаний/ образуешь», не видя; *formar* — придавать форму; образовывать, формировать)
que sabe el temor poner (что страх умеет помещать; *saber* — знать; уметь, мочь; *poner* — помещать /класть, ставить/)
a las paredes orejas (на стены уши)?

LUCÍA. ¿Y por quién las tuyas son (а по кому твои /стенания/),
que de escuchar tus fatigas (ведь от /того, что/ слушаю твои страдания; *fatiga, f* — усталость, утомление; /чаще мн. ч./ страдания, тяготы),
a llorar las mías me obligas (ты вынуждаешь меня плакать о моих; *obligar* — вынуждать, обязывать),
hermana, a tu imitación (сестра, из подражания тебе; *imitación, f* — имитация; подражание; *imitar* — имитировать; подражать)?

MARTA. ¿Quién da materia a tus quejas

—que tantas formas— sin ver
que sabe el temor poner
a las paredes orejas?

LUCÍA. ¿Y por quién las tuyas son,
que de escuchar tus fatigas,
a llorar las mías me obligas,
hermana, a tu imitación?

MARTA. ¿Fáltame causa (/разве/ у меня нет причины; *faltar* —
отсутствовать; недоставать, не хватать; faltame /уст. форма/ = me falta
— у меня отсутствует)? ¿Es en vano (/разве/ напрасна; *vano* — *нереальный,*
несбыточный; напрасный, тщетный; en vano — зря, напрасно)
la pena que me ha afligido (боль, которая меня терзает: «огорчила»; *afligir*)?
¿No he de llorar, si he perdido (/разве/ не должна я плакать, если потеряла;
haber de + infinitivo — *быть должным что-л. сделать; perder*)
todo el bien con un hermano (все хорошее: «все благо» /вместе/ с братом = с
утратой брата)?

MARTA. ¿Fáltame causa? ¿Es en vano
la pena que me ha afligido?
¿No he de llorar, si he perdido
todo el bien con un hermano?

LUCÍA. ¿Pues salgo del cuarto grado (а я /что/, получаюсь четвертой степени;
salir — *выходить; получаться, оказываться*)
de ese parentesco yo (этого родства = а я разве дальняя родственница)?
¿O acaso no se murió (или, может, он не умер; *morir /тж morirse/* — *умирать*)
para mí (для меня), que te ha pesado (раз тебя огорчило; *pesar* — *взвешивать;*
давить, угнетать; огорчать, тяготить; peso, m — *вес; тяжесть*)

de que le llore mal muerto (что я плохо = *недостаточно* его оплакиваю мертвого; *llorar*)

cuando bien le quise vivo (в то время как хорошо = *очень* любила его живым; *bien* — *хорошо; очень; вполне; действительно*; *querer* — *хотеть, желать; любить*)?

LUCÍA. ¿Pues salgo del cuarto grado

de ese parentesco yo?

¿O acaso no se murió

para mí, que te ha pesado

de que le llore mal muerto

cuando bien le quise vivo?

MARTA. ¡Qué diferente motivo (какой = *насколько же* другой повод)

da llanto a tu desconcierto (облекает в плач твое смятение: «дает плач твоему смятению»; *desconcierto, m* — *расстройство; порча /в механизме/; замешательство; смятение*; *desconcertar* — *приводить в беспорядок; смущать, приводить в замешательство*)!

Todo, hermana, se me alcanza (все, сестра, мне понятно; *alcanzarse* — *быть понятным кому-л., доходить до кого-л.*; *alcanzar* — *догонять, настигать; достигать, добиваться /чего-л./*).

No dan tus ojos tributo (не отдают твои глаза дань)

a muertos (мертвым), ni son de luto (и не траурны; *luto, m* — *траур*)

lágrimas con esperanza (слёзы, сопровождаемые надеждой: «слёзы с надеждой»);

porque ellas mismas publican (потому что сами они разглашают; *publicar* — *объявлять, оглашать; разглашать /тайну и т. п./*),

por más que lo has encubierto (сколько бы ты это ни скрывала; *encubrir* — *закрывать, прикрывать; скрывать, утаивать*),

que doblando por un muerto (что, звоня /в колокол/ по мертвецу; *doblar* — удваивать; звонить /по покойнику/),

por otro vivo repican (трезвонят за другого живого; *repicar* — разрубить, раскалывать на мелкие части; звонить, трезвонить /в колокола/).

Ya sé por quién es el llanto (уж я-то знаю, о ком плач; *saber*).

MARTA. ¡Qué diferente motivo

da llanto a tu desconcierto!

Todo, hermana, se me alcanza.

No dan tus ojos tributo

a muertos, ni son de luto

lágrimas con esperanza;

porque ellas mismas publican,

por más que lo has encubierto,

que doblando por un muerto,

por otro vivo repican.

Ya sé por quién es el llanto.

LUCÍA. Todos, sospecha el ladrón (всех подозревает вор; *sospechar*),

que son de su condición (что они его натуры = вор в каждом видит вора; *condición, f* — свойство; сущность; натура, характер /человека/).

Ereslo tú (вот и ты такова); no me espanto (я не удивляюсь; *espantarse* — пугаться, бояться; изумляться, поражаться; *espanto, m* — страх; испуг; ужас; изумление)

que imagines disparates (что ты воображаешь себе глупости; *imaginar* — воображать, представлять себе; *disparate, m*),

que ha tanto pasan por ti (которые уже столько /времени/ приходят тебе в голову: «есть столько /времени/, /что/ проходят через тебя»; *haber* — иметься; *ha* + время — какое-л. время тому назад; *pasar* — проходить; *pasar por la cabeza* — приходить в голову).

LUCÍA. Todos, sospecha el ladrón,
que son de su condición.
Ereslo tú; no me espanto
que imagines disparates,
que ha tanto pasan por ti.

MARTA. ¿Tan boba te parecí (такой глупой я тебе показалась; *parecer*),
por más que encubrirte trates (сколько бы ты ни пыталась прикрываться; *tratar*
/de + infinitivo/ — стараться, стремиться, пытаться),
que jamás eché de ver (что я никогда не замечала; *echar de ver* — увидеть,
заметить /что-л./)
lo que a don Felipe quieres (то, как любишь ты дона Фелипе)?
Siempre somos las mujeres (всегда мы, женщины)
—si lo pretendes saber (если хочешь: «стремишься» знать; *pretender*)—
mucho más largas de vista (гораздо более дальноразоркие; *largo* — длинный;
долгий; vista, f — зрение; *взгляд; ver* — видеть)
que los hombres (чем мужчины; *hombre, m* — человек; *мужчина*). Penetramos
(мы проникаем; *penetrar*)
las almas cuando miramos (в души, когда смотрим; *alma, f* — душа, дух; *mirar*)
sin que el cuerpo lo resista (и тело этому не помеха: «без того, чтобы тело
этому сопротивлялось»; *sin que* — без того, чтобы; *resistir* —
сопротивляться, противостоять).
A Eva crió después (Еву взрастил позже; *criar* — выращивать, разводить /о
животных/; растить, воспитывать /ребенка/)
Dios que Adán (Бог, чем Адама), y aunque postrera (и хотя /была она/
последней = созданной после него; *postrero* — последний, крайний),
fue en ver la fruta primera (она увидела плод первой: «она была в том, чтобы
увидеть плод, первой»),

de tan costoso interés (от столь дорогостоящего интереса = побуждаемая любопытством, которое столь дорого /ей/ обошлось; *costoso* — дорогой; *дорогостоящий*; *costo, m* — цена, стоимость).

No pienses, doña Lucía (не думай, донья Люсия; *pensar*),
que has de poder esconder (что можешь скрыть; *haber de + infinitivo* — быть
должным что-л. сделать; не мочь не /произойти/, быть неизбежным;
esconder — прятать; скрывать)
tu amor (свою любовь), porque soy mujer (потому что я женщина)
y veo mucho (и вижу много = многое).

MARTA. ¿Tan boba te parecí,
por más que encubrirte trates,
que jamás eché de ver
lo que a don Felipe quieres?
Siempre somos las mujeres
—si lo pretendes saber—
mucho más largas de vista
que los hombres. Penetramos
las almas cuando miramos
sin que el cuerpo lo resista.
A Eva crió después
Dios que Adán, y aunque postrera,
fue en ver la fruta primera,
de tan costoso interés.
No pienses, doña Lucía,
que has de poder esconder
tu amor, porque soy mujer
y veo mucho.

LUCÍA. Hermana mía (сестра моя),

¿tienesme por hombre a mí (ты /что же,/ считаешь меня мужчиной; *tener* — иметь; /+ *por*/ считать /кого-л., что-л./ /кем-л., чем-л./; *tiénesme* /уст. форма/ = *me tienes* — меня считаешь)

o miro con cataratas (или я плохо вижу: «я смотрю с катарактой»)?

¡Que por lince te retratas (что себя ты рысью изображаешь; *lince, m* — рысь /символ хорошего зрения, а также прозорливости/; *retratar* — писать портрет; описывать; изображать; *retrato, m* — портрет; подобие /кого-л., чего-л./),

y a mí por topo (а меня — кротом)! Si a ti (если тебе)

te parece que penetras (кажется, что ты проникаешь)

los corazones (в сердца; *corazón, m*), también (/то/ также)

creo yo que mis ojos ven (полагаю я, что мои глаза видят; *creer* — верить; *poлагать, считать*)

las más escondidas letras (самые скрытые буквы).

No culpes, hermana, al muerto (не вини, сестра, мертвого; *culpar* — обвинять; *culpa, f* — вина);

pues solamente es deudor (ведь является причиной лишь; *deudor, m* — должник; *deuda, f* — долг)

don Felipe, el matador (дон Фелипе, убийца; *matar* — убить),

de ese llanto (этого плача).

LUCÍA. Hermana mía,

¿tienesme por hombre a mí

o miro con cataratas?

¡Que por lince te retratas,

y a mí por topo! Si a ti

te parece que penetras

los corazones, también

creo yo que mis ojos ven

las más escondidas letras.

No culpes, hermana, al muerto;
pues solamente es deudor
don Felipe, el matador,
de ese llanto.

MARTA. ¡Bien por cierto (ну конечно; *cierto* — *достоверный; точный; por cierto* — *конечно, несомненно*)!

¿Luego quise yo jamás (то есть = *по-твоему* я когда-либо любила; *jamás* — *никогда; когда-либо*)

a don Felipe (дона Фелипе)?

LUCÍA. ¡Jesú (боже; *Jesús* — *Иисус; /восклицание/ боже мой, господи*)!

¿Querer (любить)? ¡Bonita eres tú (смешная ты; *bonito* — *красивый; симпатичный; милый, славный; /ирон./ ничего себе; хорошенький; лучше некуда*)!

Hasle aborrecido más (ты ненавидела его больше; *hasle aborrecido /уст. форма/ = le has aborrecido* — *его ненавидела*)

que el tordo a las guindas (чем дрозд вишню; *guinda, f* — *вишня /плод/*). ¿Eso (это)

no es claro (/разве/ не понятно; *claro* — *светлый; ясный, понятный*)? ¿Eres tu mujer (/но разве/ ты женщина)

que a nadie había de querer (которая никого не должна была полюбить)?

¿Tú no eres de carne y hueso (ты не из плоти и крови; *carne, f* — *мясо; тело, плоть; hueso, m* — *кость*)?

MARTA. ¡Bien por cierto!

¿Luego quise yo jamás

a don Felipe?

LUCÍA. ¡Jesú!

¿Querer? ¡Bonita eres tú!

Hasle aborrecido más

que el tordo a las guindas. ¿Eso
no es claro? ¿Eres tu mujer
que a nadie había de querer?
¿Tú no eres de carne y hueso?

MARTA. A lo menos fuera afrenta (по крайней мере, было бы постыдно;
afrenta, f — стыд, позор; обида, оскорбление)

que amara yo a quien de ti (чтоб любила я того, кто тобой)
es amado (любим; *amar* — любить).

LUCÍA. ¿Cómo así (как так)?

MARTA. Porque no es hombre de cuenta (потому что не человек учета = не тот
человек, которого стоит учитывать; *cuenta, f* — вычисление; счет; отчет;
учет; contar — считать, подсчитывать; учитывать, принимать во
внимание)

en quien tú los ojos pones (/тот/, на кого ты глаз положишь; *ojo, m* — глаз)
y cuando tenga valor (и /даже/ когда он будет иметь ценность; *valor, m* — цена,
стоимость; значение; ценность),

sólo por tenerle amor (только потому, что его любишь: «испытываешь к нему
любовь»; *tener* — иметь; чувствовать, испытывать)

tú (ты), le pierde (он теряет /ценность/; *perder*).

MARTA. A lo menos fuera afrenta
que amara yo a quien de ti
es amado.

LUCÍA. ¿Cómo así?

MARTA. Porque no es hombre de cuenta
en quien tú los ojos pones
y cuando tenga valor,
sólo por tenerle amor
tú, le pierde.

LUCÍA. Mil razones (тысяча причин; *razón, f* — разум, рассудок; довод, аргумент; причина, мотив)

te sobran (у тебя в избытке; *sobrar* — быть в изобилии; быть чрезмерным /излишним, избыточным/).

MARTA. Y en conclusión (и в заключение; *conclusión, f* — завершение, окончание; заключение, вывод; *concluir* — закончить/ся/, завершить/ся/; заключать, делать вывод),

ya sabes lo que perdiera (уж знаешь, что бы я потеряла)

si elección mi amor hiciera (если бы моя любовь остановила: «сделала» выбор)

de quien tú haces elección (на том, кого выбираешь ты);

porque dijeran de mí (потому что сказали бы обо мне),

teniéndote (считая = поскольку считают тебя) — aun quien te precia (даже те, кто тебя ценят; *preciar* — оценивать; ценить)

y sirve (и /тебе/ служат; *servir*) — por fría y necia (холодной и недалекой; *necio* — глупый, неразумный)

que me parecía a ti (что я похожа на тебя; *parecerse* — быть похожим).

LUCÍA. Mil razones

te sobran.

MARTA. Y en conclusión,

ya sabes lo que perdiera

si elección mi amor hiciera

de quien tú haces elección;

porque dijeran de mí,

teniéndote — aun quien te precia

y sirve — por fría y necia

que me parecía a ti.

LUCÍA. Soy yo la misma frialdad (я — сама холодность; *frialdad, f* — прохлада, холод; *холодность, равнодушие; frío* — холодный)

y eres tú el mismo calor (а ты — сама жара; *calor, m* — тепло; *жара, жар*).

Andan perdidos de amor (теряют голову: «ходят потерянными» от любви; *andar* — идти; *быть, находиться /в каком-л. состоянии, где-л./; perdido* — потерянный; *perder* — терять, утрачивать)

los hombres por tu beldad (мужчины из-за твоей красоты; *beldad, f*).

Eres un sol en el talle (ты выглядишь как солнце: «ты — солнце по внешности»; *talle, m* — телосложение, фигура; *вид, внешность*)

y hasle parecido en todo (и ты походила на него во всем; *hasle parecido /уст. форма/ = le has parecido* — на него походила)

de tal suerte que del modo (таким образом /и/ потому; *suerte, f* — судьба, участь; *манера, способ; de todo que* — следовательно, в результате чего)

que ninguno osa miralle (никто не осмеливается смотреть на него; *osar; miralle /уст. форма/ = mirarle* — смотреть на него)

porque ciega el resplandor (потому что ослепляет блеск; *cegar* — слепнуть; *слепить*)

que visten sus rayos rojos (в который облачены его красные лучи; *vestir* — одевать; *наряжать /кого-л./; носить /что-л./; одеваться /во что-л./*).

Nadie pone en ti los ojos (никто не смотрит на тебя: «/не/ кладет на тебя глаза»)

porque los ciegas de amor (потому что ты ослепляешь их любовью).

Y así, aunque abrasa y admira (и так, хотя обжигает и восхищает; *abrasar* — жечь, сжигать; *обжигать; brasa, f* — жар; *раскаленные угли; admirar* — удивляться; *восхищаться; изумлять, поражать; восхищать*)

tu hermosura de mil modos (твоя красота тысячей способов; *hermoso* — красивый),

como al sol te alaban todos (как солнце, тебя восхваляют все; *alabar* — хвалить, расхваливать)

pero ninguno te mira (но никто на тебя не смотрит)

porque ninguno hasta agora (потому что никто до этого момента; *agora /уст./ = ahora — сейчас, теперь*)

hace de servirte caso (/не/ поступает так, чтобы оказывать тебе знаки внимания; *caso, m — случай; дело; hacer caso — обращать внимание; придавать значение*).

Yo, que ni quemo ni abraso (я, что не сжигаю и не обжигаю; *quietar — жечь; сжигать; обжигать*)

ni soy sol, ni soy aurora (не являюсь ни солнцем, ни зарей; *aurora, f — утренняя заря, рассвет*),

de tu discreción me río (от замечания твоего смеюсь; *discreción, f — благоразумие, осмотрительность; сдержанность, скромность; разумное суждение /замечание/; reírse*);

pues con ser menos perfeta (ведь с тем = *при том*, что я менее совершенна; *perfeto /уст./ = perfecto — совершенный, идеальный*),

no tan hermosa y discreta (не так красива и благоразумна),

por más que hielo y enfrió (как бы я ни замораживала и остужала; *helar — замораживать, сковывать льдом; enfriar — охлаждать, остужать; frío — холодный*),

tengo muchos pretendientes (у меня много поклонников; *pretendiente, m — претендент /на престол/; поклонник /женщины/, ухажер; pretender — стремиться; претендовать; ухаживать /за женщиной/*)

que, a pesar de tu beldad (которые, несмотря на твою красоту),

estiman más mi frialdad (более ценят мою холодность; *estimar — оценивать, определять цену; ценить, уважать*)

que no tus rayos ardientes (чем твои пылающие лучи; *ardiente — жгучий; обжигающий; arder — гореть; пылать*).

LUCÍA. Soy yo la misma frialdad

y eres tú el mismo calor.

Andan perdidos de amor

los hombres por tu beldad.
Eres un sol en el talle
y hasle parecido en todo
de tal suerte que del modo
que ninguno osa miralle
porque ciega el resplandor
que visten sus rayos rojos.
Nadie pone en ti los ojos
porque los ciegas de amor.
Y así, aunque abrasa y admira
tu hermosura de mil modos,
como al sol te alaban todos
pero ninguno te mira
porque ninguno hasta agora
hace de servirte caso.
Yo, que ni quemo ni abraso
ni soy sol, ni soy aurora,
de tu discreción me río;
pues con ser menos perfeta,
no tan hermosa y discreta,
por más que hielo y enfrío,
tengo muchos pretendientes
que, a pesar de tu beldad,
estiman más mi frialdad
que no tus rayos ardientes.

MARTA. Serán amantes felpados (*наверное, это мохнатые любовники /видимо, похожие на мух или шмелей/; felpa, f — плюш; махровая ткань; felpado — мохнатый, пушистый /о ткани/*)

de estos rubios moscateles (из тех белокурых надоед; *rubio* — *русый*; *белокурый*; *moscatel, m* — *навязчивый, докучливый человек, ср.: mosca, f* — *муха; назойливая муха; надоеда; зануда*);
que, para que no los hieles (которые, чтобы ты их не заморозила),
irán a verte aforrados (пойдут к тебе на встречу: «увидеть тебя» тепло одетыми; *aforrarse* — *тепло одеваться, надевать теплые вещи*)
porque como cada día (поскольку, подобно тому, как каждый день; *día, m* — *день*)
truecan las cosas los cielos (меняют вещи = *всё меняют небеса*; *trocar* — *менять, обменивать, сменять*)
y ya se venden los hielos (и /вот/ уже продается лед / ценится: «продается» холодность; *venderse* — *продаваться*; *hielo, m* — *лед; холодность, равнодушие*),
estimarán te por fría (/так/ они, пожалуй, ценят тебя за /то, что ты/ холодная).
Mas que ¿dices que también (но ты говоришь, что также)
don Felipe te adoraba (дон Фелипе любил тебя безумно = что и дон Фелипе отвечал тебе взаимностью)
y con tu nieve templaba (и твоим снегом умерял; *nieve, f; templar* — *согреть /до комнатной температуры/, делать теплым; успокаивать, умирять*)
su fuego (свой пыл; *fuego, m* — *огонь, пламя; пыл, жар*)? ¿Quisote bien (сильно: «очень» он тебя любил)?

MARTA. Serán amantes felpados
de estos rubios moscateles;
que, para que no los hieles,
irán a verte aforrados
porque como cada día
truecan las cosas los cielos
y ya se venden los hielos,
estimarán te por fría.

Mas que ¿dices que también
don Felipe te adoraba
y con tu nieve templaba
su fuego? ¿Quísote bien?

LUCÍA. Así le quisiera yo (так любила бы его я = если бы я его любила).

MARTA. ¿Que no le quieres (а ты его не любишь)?

LUCÍA. Ni es justo (и это несправедливо = неправильно)

gastar el tiempo y el gusto (тратить время и /свой/ вкус)

con quien sabes que mató (на того, кто, /как/ ты знаешь, убил; *matar*)

a mi hermano (моего брата). Antes deseo (скорее /уж/ я хочу; *antes* — раньше,
prejude; *скорее, лучше*; *desear* — хотеть, желать)

que la justicia castigue (чтобы правосудие наказало; *justicia, f* —
справедливость; правосудие, суд; castigar)

su crueldad (его жестокость; *crueldad, f; cruel* — жестокий), porque mitigue
(чтобы /это/ смягчило; *mitigar* — успокаивать, смягчать)

la pena que nunca creo (боль, которой никогда, я полагаю; *creer* — верить;
полагать, считать, думать)

ha de tener fin en mí (не суждено закончиться: «иметь конец» во мне; *fin, m* —
конец).

LUCÍA. Así le quisiera yo.

MARTA. ¿Que no le quieres?

LUCÍA. Ni es justo

gastar el tiempo y el gusto

con quien sabes que mató

a mi hermano. Antes deseo

que la justicia castigue

su crueldad, porque mitigue

la pena que nunca creo

ha de tener fin en mí.

MARTA. ¿Qué (что)? ¿Te holgaras (ты бы радовалась; *holgarse* — *развлекаться, веселиться; радоваться /чему-л./*), por tu vida (/поклонись/ своей жизнью; *vida, f*),

de ver muerto al homicida (увидев мертвым убийцу)?

LUCÍA. Digo mil veces que sí (я говорю тысячу раз, что да; *vez, f*).

MARTA. Rigores son excesivos (суровость /твоя/ чрезмерна; *rigor, m* — *строгость, суровость*).

LUCÍA. Fuéronlo sus desconciertos (такowymi были /и/ его проступки; *desconcierto, m* — *беспорядок; расстройство, порча; раздор, распря; desconcertar* — *привести в беспорядок; расстроить*).

MARTA. Que perdone Dios los muertos (да / пусть простит Господь мертвых; *perdonar*)

y dé salud a los vivos (и упасет живых; *dar; salud, f* — *здоровье; спасение, избавление*).

LUCÍA. No lo merece su exceso (этого не заслуживает его преступление; *merecer* — *заслуживать; быть достойным /чего-л./; exceso, m* — *избыток, излишек; злоупотребление; правонарушение*).

MARTA. ¿Qué? ¿Te holgaras, por tu vida,
de ver muerto al homicida?

LUCÍA. Digo mil veces que sí.

MARTA. Rigores son excesivos.

LUCÍA. Fuéronlo sus desconciertos.

MARTA. Que perdone Dios los muertos
y dé salud a los vivos.

LUCÍA. No lo merece su exceso.

Fingiendo (притворяясь; fingir — притворяться, симулировать, изображать)

MARTA. Pues si su muerte te da (что ж, если его смерть приносит тебе) gusto (радость: «удовольствие»; *gusto, m* — вкус /тж перен./; удовольствие), has de saber que está (ты должна знать, что находится; *estar* — быть /в каком-л. состоянии/; находится /в каком-л. месте/) don Felipe, hermana, preso (дон Фелипе, сестра, в заключении; *preso* — заключенный; *prender* — схватывать, хватать; задерживать, арестовывать).

Fingiendo

MARTA. Pues si su muerte te da gusto, has de saber que está don Felipe, hermana, preso.

Alborotada (взволнованная; *alborotar* — переполошить; привести в волнение)

LUCÍA. ¿Dónde (где)?

MARTA. En Sevilla le sigue (в Севилье его преследует; *seguir* — следовать, идти /за кем-л., чем-л./; преследовать, гнаться /по пятам/) su culpa (его вина).

Alborotada

LUCÍA. ¿Dónde?

MARTA. En Sevilla le sigue su culpa.

LUCÍA. *Aparte* (в сторону; *aparte* — в стороне; отдельно; реплика в сторону, реплика про себя /театр./) ¡Ay (ах)! ¡Fiero tormento (какая: «ужасная» мука; *fiero* — свирепый /о хищниках/; ужасный, жуткий)!

MARTA. Y mi padre tan contento (и мой отец, настолько довольный)

de que su prisión mitigue (тем, что его заключение смягчает; *prisión, f* — тюрьма; заключение; *prender* — схватывать, хватать; задерживать, арестовывать)

su pena y larga tristeza (его /отца/ боль и долгую тоску; *tristeza, f* — грусть; печаль; тоска; *triste* — грустный; печальный)

que para que se anticipe (что для того, чтобы ускорилось; *anticiparse* — случаться раньше времени)

tu venganza (твое отмщение; *venganza, f* — месть, мщение; *vengar* — мстить), a don Felipe (дону Фелипе он)

hará cortar la cabeza (прикажет отрубить голову; *hacer* — делать; /+ *inf.*/ заставляя что-л. сделать; *cortar* — резать; рубить)

antes de un mes (раньше чем через месяц).

LUCÍA. *Aparte* (в сторону) ¡Ay de mí (горе мне)!

LUCÍA. *Aparte* ¡Ay! ¡Fiero tormento!

MARTA. Y mi padre tan contento

de que su prisión mitigue

su pena y larga tristeza

que para que se anticipe

tu venganza, a don Felipe

hará cortar la cabeza

antes de un mes.

LUCÍA. *Aparte* ¡Ay de mí!

MARTA. Mira si el cielo ha dispuesto (посмотри, как небеса подготовили; *cielo, m* — небо; небеса; *disponer* — размещать, расставлять; устраивать, устанавливать; подготавливать, готовить),

tu venganza (твое отмщение).

LUCÍA. Que tan presto (что, так скоро; *presto* — готовый /на что-л., к чему-л./; быстрый, скорый),

hermana (сестра), ¿ha de morir (должен он умереть)?

MARTA. Sí (да).

¿Lloras (плачешь)?

LUCÍA. ¿Soy de bronce yo (/что ж/ я, из бронзы = я же не каменная; *bronce, m*)?

MARTA. No, mas poco ha que afirmabas (нет, но ты /еще/ недавно уверяла; *haber — иметься; ha + время — какое-л. время тому назад; poco — мало; немного; afirmar — утверждать, подтверждать*)

que su muerte deseabas (что смерти ты его желала)

porque a tu hermano mató (поскольку брата твоего убил).

MARTA. Mira si el cielo ha dispuesto,

tu venganza.

LUCÍA. Que tan presto,

hermana, ¿ha de morir?

MARTA. Sí.

¿Lloras?

LUCÍA. ¿Soy de bronce yo?

MARTA. No, mas poco ha que afirmabas

que su muerte deseabas

porque a tu hermano mató.

LUCÍA. Todo es doña Marta, así (все, донья Марта, так);

pero no has dado en lo cierto (но ты не угадала; *dar en lo cierto — угадать, попасть в точку; dar en... — попадать /в цель и т. п./; cierto — достоверный; точный*).

MARTA. ¿No deseas verle muerto (ты не желаешь видеть его мертвым)?

LUCÍA. Sí, hermana (да = желаю, сестра). Muerto (мертвым). *Aparte (в сторону) Por mí (для /одной/ меня)*.

La verdad voy a saber (правду я узнаю; *ir a + infinitivo* — обозначает действие в ближайшем будущем с оттенком намерения)
de mi padre (от отца), y a llorar (и /буду/ плакать).

Vase doña LUCÍA (донья Люсия уходит /устаревшая форма спряжения возвратных глаголов, современная форма — *se va*; *irse* — уходить; уезжать; отправляться)

LUCÍA. Todo es doña Marta, así;
pero no has dado en lo cierto.

MARTA. ¿No deseas verle muerto?

LUCÍA. Sí, hermana. Muerto. *Aparte* Por mí.

La verdad voy a saber
de mi padre, y a llorar.

Vase doña LUCÍA

MARTA. ¡Qué fácil es de engañar (как легко обмануть; *fácil* — легкий, нетрудный),

cuando es boba (когда /она/ глупа), una mujer (женщину)!

Quise fingir su prisión (решила я изобразить его заключение = солгать, что схвачен он; *querer* — хотеть, желать; /+ infinitivo/ решить, предпочесть что-л.)

para saber su amor (чтобы узнать о ее любви), cielos (боже мой: «небеса»),
y al fin saqué a luz mis celos (и в итоге вывела на свет свою ревность; *sacar* — извлекать, доставать; *luz, f; celo, m* — усердие, старание; /мн. ч./ ревность)
envueltos en su afición (обернутую в ее любовь; *envolver* — завертывать, обертывать; *afición, f* — интерес, влечение; любовь, привязанность).

MARTA. ¡Qué fácil es de engañar,
cuando es boba, una mujer!
Quise fingir su prisión
para saber su amor, cielos,
y al fin saqué a luz mis celos
envueltos en su afición.

*Sale don GÓMEZ (выходит дон Гомес), leyendo una carta (читая письмо; leer),
sin reparar en su hija (не замечая свою дочь; reparar — принимать во
внимание; замечать, обращать внимание)*

GÓMEZ. "Entre las muchas causas que me obligaron a dejar las Indias y volver a España (среди множества причин, которые вынудили меня оставить /Вест-/Индию¹ и возвратиться в Испанию; *dejar* — *оставлять; покидать*), fue la principal el deseo de veros (основной было желание увидеть вас) y convertir nuestra antigua amistad en parentesco (и превратить нашу давнюю дружбу в родство; *antiguo* — *древний; старинный; давний*).

Sale don GÓMEZ, leyendo una carta, sin reparar en su hija

GÓMEZ. "Entre las muchas causas que me obligaron a dejar las Indias y volver a España, fue la principal el deseo de veros y convertir nuestra antigua amistad en parentesco.

Dios y mis hazañas y buena diligencia han querido (Господь и мои подвиги и изрядное усердие привели к тому: «захотели»; *bueno* — *хороший; добрый; /перед суц./ /о количестве, качестве/ большой, изрядный*) que en diez años de asistencia haya ganado cien mil pesos y más (что за десять лет пребывания я

¹ Вест-Индия — так называли открытые Колумбом в 1492 г. Антильские острова (поскольку он считал, что наткнулся на продолжение азиатского материка), а потом и все области Северной и Южной Америки.

заработал сто тысяч песо и /даже/ больше; *asistencia, f* — *присутствие*; *ganar*) que para que os sirváis con ellos (которые, чтобы вы воспользовались ими; *os sirváis* — *форма сослагательного наклонения второго лица мн. ч., ранее использовавшаяся как уважительное обращение к одному человеку*²; *servirse* — *пользоваться, использовать*) ofrezco en arras a mi señora doña Marta, hija vuestra (я предлагаю /их/ в приданое моей госпоже донье Марте, дочери вашей; *ofrecer; arras, f/мн. ч./* — *задаток, депозит, аванс; приданое жениха, подарок мужа жене /при женитьбе/; vuestro* — */притяж. от vosotros/ ваш; /притяж. от vos/ Ваш*), si con perdón de mis canas (если /вы/ простите /мне/ мои седые волосы = если мой возраст не послужит препятствием; *perdón, m* — *прощение; cana, f/тж мн. ч./* — *седые волосы*), trueco el nombre de vuestro amigo por el de yerno (я сменю имя вашего друга на /имя/ зятя; *trocarse*).

Dios y mis hazañas y buena diligencia han querido que en diez años de asistencia haya ganado cien mil pesos y más que para que os sirváis con ellos ofrezco en arras a mi señora doña Marta, hija vuestra, si con perdón de mis canas, trueco el nombre de vuestro amigo por el de yerno.

En Illescas estoy (я сейчас в Ильескасе; *estar* — *быть /в каком-л. состоянии/; находится /в каком-л. месте/*) que, como sabéis, es mi tierra (который, как вы знаете, моя земля = родина); fiestas (празднества; *fiesta, f* — *праздник*) y toros hay (и /бои/ быков здесь сейчас; *haber* — *иметься*). Si ellas os obligan y yo lo merezco (если они сподвигнут: «обязут» вас и я того заслуживаю; *merecer*), mi casa os aguarda (мой дом вас ожидает; *aguardar* — *ждать, ожидать*), vacía de hijos (в нем нет детей: «пустой от детей»; *hijo, -a, m, f* — *сын, дочь; ребенок; /мн. ч./ /чьи-л./ дети /обоого пола/*) —que nunca los he tenido (/и/ у

² До XIII века формальным обращением (в отличие от неформального «tú — ты») считалось использование местоимения «vos — вы», которое, однако, постепенно сближается по значению с вариантом «tú — ты». В XIII веке в качестве формального обращения начинает использоваться местоимение «vosotros», а в XV веке — «usted». В XVIII веке форма «vos» полностью исчезает из испанского языка Пиренейского полуострова. В «Благочестивой Марте» встречаются все перечисленные формы, в некоторых случаях заменяя друг друга. В переводе обращение на «vos» передается формальным обращением на «вы».

меня никогда их не было)— у llena de deseos que espero cumpliréis (и /он/ полон желаний, которые, я надеюсь, вы исполните; *lleno* — *полный, наполненный*; *llenar* — *наполнять*). El cielo os guarde (/пусть/ небеса хранят вас; *guardar* — *сохранять, беречь; охранять*), etc. (и так далее). —El capitán Urbina (капитан Урбина)."

En Illescas estoy que, como sabéis, es mi tierra; fiestas y toros hay. Si ellas os obligan y yo lo merezco, mi casa os aguarda, vacía de hijos —que nunca los he tenido— y llena de deseos que espero cumpliréis. El cielo os guarde, etc. —El capitán Urbina."

Mil veces sea bien venido (тысячу раз добро пожаловать; *bien venido sea* — *добро пожаловать*; *ser* — *быть, являться*; *venir* — *приходить, приезжать, прибывать*);

que estas nuevas solamente (ведь эти вести лишь; *nieva, f* — *новость, известие, весть*)

poner límite han podido (положить конец смогли; *límite, m* — *граница; предел; poder*)

al llanto y pena presente (плачу и боли, что я испытываю; *presente* — *присутствующий; наличный*)

por el hijo que he perdido (за сына, которого потерял).

La misma edad que yo tiene (тот же возраст, что у меня)

el capitán (у капитана); mas, pues viene (но, поскольку он приезжает)

con más de cien mil ducados (с более чем сотней тысяч дукатов³),

años que están tan dorados (годы, которые столь покрыты золотом / возраст, что так позолочен / благословен; *dorado* — *позолоченный; золоченый;*

золотого цвета; благословенный: edad dorada — *золотой век, juventud dorada* — *золотая пора юности*)

³ Дукат — название золотой монеты различной ценности, чеканившейся в итальянских государствах, в Австрии и Германии, по весу равняется приблизительно трем с половиной граммам золота.

reverenciarlos conviene (стоит почитать; *reverenciar* — уважать; почитать; *convenir* — подходить, годиться, соответствовать; *conviene + infinitivo / que* — надо, следует, стоит, подобает).

Darále Marta la mano (отдаст ему Марта руку; *mano, f* — рука, кисть руки);
que no es viejo el interés (ведь выгода не стара; *interés, m* — интерес; выгода, польза)

aunque el capitán es cano (хоть капитан /и/ седовлас);

y menos enfermo es (и менее нездорова = и для здоровья целебней)

el invierno que el verano (зима, нежели лето).

Invierno viejo es mi yerno (зима-старик — /вот/ мой зять; *viejo* — старый; *пожилый*; *viejo, -a, m, f* — старик, старуха);

verano suele llamar (обычно называет летом; *soler + infinitivo* — иметь обыкновение что-л. делать; *llamar* — звать; называть)

la juventud a amor tierno (юность нежную любовь);

pero bien podrá pasar (но отлично сможет провести; *pasar* — проходить; проводить /время/)

con tanta ropa este invierno (с таким /количеством/ одежды эту зиму)

mi hija (моя дочь); que de ella fío (ведь я за нее ручаюсь; *fiar*)

que ha de hacer el gusto mío (что она должна исполнить мою волю: «желание»; *gusto, m* — вкус /тж перен./; удовольствие; желание)

y de el que escribe esta carta (и /желание/ того, кто пишет это письмо; *escribir*);

que es viejo, y compra esta "marta" (потому что он стар, и покупает сию куницу; *marta, f* — куница, куний мех)

para remediar su frío (чтобы согреть свой холод; *remediar* — поправлять; исправлять; помогать; устранять; предотвращать /помехи и т. п./).

Mil veces sea bien venido;

que estas nuevas solamente

poner límite han podido

al llanto y pena presente

por el hijo que he perdido.
La misma edad que yo tiene
el capitán; mas, pues viene
con más de cien mil ducados,
años que están tan dorados
reverenciarlos conviene.
Darále Marta la mano;
que no es viejo el interés
aunque el capitán es cano;
y menos enfermo es
el invierno que el verano.
Invierno viejo es mi yerno;
verano suele llamar
la juventud a amor tierno;
pero bien podrá pasar
con tanta ropa este invierno
mi hija; que de ella fío
que ha de hacer el gusto mío
y de el que escribe esta carta;
que es viejo, y compra esta "marta"
para remediar su frío.

MARTA. Señor, ¿qué nuevo contento (господин, какая новая радость; *contento, m — довольство, удовлетворение; веселье, радость*)
ha puesto fin a tu llanto (положила конец твоему плачу; *poner*)?

MARTA. Señor, ¿qué nuevo contento
ha puesto fin a tu llanto?

GÓMEZ. *Aparte (в сторону) Encubrirle el casamiento (утаить от нее свадьбу; casamiento, m — женитьба; замужество; свадьба; casar — венчать; сочетать браком)*

quiero (хочу). [*En voz alta*] (*громко; voz, f — голос; alto — высокий; громкий /о звуке, голосе/*) Aunque es mi dolor tanto (*хотя моя скорбь так велика; dolor, m — боль; печаль, скорбь*),

igual a su sentimiento (*равно ее чувствованию = равно чувству этой скорби; igualar /тж igualarse/ — быть одинаковым; быть равным; sentimiento, m — чувство; чувствование; sentir — чувствовать; ощущать*),

y aun sobrepuje (*и даже /его/ превосходит; sobrepujar*), el placer (*удовольствие*) que de estas nuevas consigo (*которое я от этих вестей получаю; conseguir — добывать, получать /желаемое/*).

Un hijo vine a perder (*пришел к тому я, что сына потерял; venir a + infinitivo — дойти до чего-л., кончить чем-л.; привести к чему-л.*)

y hoy, hija, cobro un amigo (*а сегодня, дочь, приобретаю друга; cobrar — взимать /плату/; приобретать, завоевывать*)

a quien luego he de ir a ver (*которого сейчас я должен повидать: «поехать увидеть»; luego — тотчас, сейчас; стало быть; ir — идти; ехать; направляться*);

que aunque el daño considero (*хотя ущерб я понимаю; daño, m — вред; ущерб; dañar — вредить; considerar — обдумывать; учитывать, принимать во внимание*)

que de mi amado heredero (*который /привел к тому,/ что мой любимый наследник; herencia, f — наследство*)

hace la falta (*отсутствует; falta, f — недостаток; нехватка; отсутствие /чего-л./; hacer falta — быть нужным; недоставать, отсутствовать*), colijo (*я полагаю: «делаю вывод»; colegir — соединять, объединять; заключать, делать вывод*)

que puede igualarse a un hijo (*что может приравняться к сыну*)

un amigo verdadero (настоящий друг; *verdadero* — *правдивый; истинный; настоящий; verdad, f* — *истина, правда*).

Viene el capitán Urbina (приезжает капитан Урбина)

conforme me escribe aquí (как пишет он мне здесь; *conforme* — *согласно /чему-либо/*),

tan galán (такой изысканный /господин/; *galán* — *нарядный; элегантный; изящный, изысканный /о речи и т. п./*), que de una mina (который из шахты) sacó el alma al Potosí (у Потоси⁴ вынул душу; *sacar* — *извлекать, вынимать, доставать; приобретать, покупать*),

y las telas a la China (а у Китая /купил/ ткани).

Con más de cien mil ducados (с более чем сотней тысяч дукатов)

pone en olvido cuidados (заставляет он забыть об опасениях: «помещает в забвение опасения»; *olvido, m* — *забвение; забывчивость; olvidar* — *забывать; cuidado, m* — *уход, забота; внимательность, осторожность; опасение, беспокойство*).

En Illescas, Marta, está (в Ильескасе, Марта, он сейчас),

y que vaya a verle allá (и чтобы поехал я туда к нему: «увидеть его там»; *ir*)

me escribe (он пишет мне). En tiempos pasados (во времена былые:

«прошедшие»)

fuimos los dos una vida (мы были оба одной жизнью)

y un alma (и одной душой). Con sus tesoros (со своими сокровищами)

y su casa me convida (и своим домом /он/ меня приглашает; *convidar* — *приглашать, звать /в гости, на обед и т. п./*).

Dice que hay fiestas y toros (говорит, что проводятся: «имеются» празднества и /бои/ быков)

mañana allí (завтра там); y aunque impida (и даже если воспрещает; *impedir* — *препятствовать; мешать; затруднять*)

la muerte de don Antonio (смерть дона Антонио)

⁴ Потоси — город в Боливии с месторождениями серебра, золота, меди, олова, цинка и других ценных металлов.

ver fiestas (смотреть празднества), en testimonio (в доказательство; *testimonio, m* — свидетельство, доказательство)

de su amistad esta vez (своей дружбы в этот раз; *amistad, f; amigo, -a, m, f* — друг, подруга, приятель, приятельница)

dispensará mi vejez (он освободит /меня/ от моей старости; *dispensar* — давать /льготы/, оказывать /милости/; распределять, раздавать; освобождать /от обязательства и т. п./; *vejez, f* — старость; *viejo* — старый)

у su rico patrimonio (и /разделит/ свое богатое наследие; *patrimonio, m* — наследственное /родовое/ имущество; наследие)

con vuestro luto y mi pena (с вашей скорбью: «вашим трауром» и моей болью).

A buscar un coche voy (пойду возьму коляску; *buscar* — искать; подыскать);

que es fresca la tarde y buena (ведь свеж этот вечер и хорош; *tarde, f* — послеполуденное время; день /от полудня до сумерек/; вечер)

у habemos de partir hoy (и нам должно выехать сегодня; *haber de + infinitivo* — быть должным что-л. сделать; *habemos* /уст. форма/ = *hemos*; *partir* — исходить /из чего-л./; отправиться /в путь/, направиться /куда-л./).

GÓMEZ. *Aparte* Encubrirle el casamiento

quiero. [*En voz alta*] Aunque es mi dolor tanto,

igual a su sentimiento,

y aun sobrepuje, el placer

que de estas nuevas consigo.

Un hijo vine a perder

y hoy, hija, cobro un amigo

a quien luego he de ir a ver;

que aunque el daño considero

que de mi amado heredero

hace la falta, colijo

que puede igualarse a un hijo

un amigo verdadero.
Viene el capitán Urbina
conforme me escribe aquí,
tan galán, que de una mina
sacó el alma al Potosí,
y las telas a la China.
Con más de cien mil ducados
pone en olvido cuidados.
En Illescas, Marta, está,
y que vaya a verle allá
me escribe. En tiempos pasados
fuimos los dos una vida
y un alma. Con sus tesoros
y su casa me convida.
Dice que hay fiestas y toros
mañana allí; y aunque impida
la muerte de don Antonio
ver fiestas, en testimonio
de su amistad esta vez
dispensará mi vejez
y su rico patrimonio
con vuestro luto y mi pena.
A buscar un coche voy;
que es fresca la tarde y buena
y habemos de partir hoy.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»